

AL-FARABIKAZAKH NATIONAL UNIVERSITY

International Relations Department

Chair of Diplomatic Translation

Educational programme of specialty

7M02304 - Translation studies in the field of international and legal relations

PPP5207 "Practicum on Consecutive Interpretation"

Spring semester for 2023-2024 academic year

Syllabus

ID and the name of the course [100940] “Practicum on Consecutive Interpretation”	Independent work of the student (IWS)	Number of credits			General number of credits	Independent work of the student under the guidance of a teacher (IWST)
		Lectures (L)	Practical classes (PC)	Lab. classes (LC)		
PPP5207	4	0		0	9	4
ACADEMIC INFORMATION ABOUT THE COURSE						
Learning Format	Cycle, component	Lecture types	Types of practical classes	Form and platform of final control		
Off-line	Basic course of elective component, Practical course	-	Solving practical problems, situational tasks	Oral form Offline		
Lecturer - (s)	Makisheva Mariyash Kaidaulovna					
e-mail:	Makisheva50@mail.ru					
Phone:	8 707712 0685					
Assistant - (s)						
e-mail:						
Phone:						
ACADEMIC COURSE PRESENTATION						
Goal of discipline	Learning outcomes (LO) As a result of studying the discipline, the student will be able to:				Achievement indicators of LO (AI)	
To form a consecutive translation competence, consisting of interlanguage-transforming, predictive-planning, synchronous-transforming, self-correcting sub-competencies.	LO 1. Explain the basic concepts of interpretation in modern Translation Studies				AI 1.1 – classifies the type of interpretation AI 1.2- defines the trends of modern Translation Studies	
	LO 2. Apply translation transformations and techniques for consecutive translation				AI 2.1– defines linguistic features of Consecutive Interpretation AI 2.2- determines the most effective techniques and methods of	

		<p>Consecutive Interpretation from the Source Language into the Target Language</p> <p>AI 2.3 – provides 5 minute Consecutive Interpretation from the Source Language into the Target Language</p> <p>AI 2.4 - makes translation analysis of partner's Consecutive Interpretation recording</p>
	LO 3. Effectively use translation techniques during Consecutive Interpretation	<p>AI 3.1 – uses effective techniques and methods of Consecutive Interpretation</p> <p>AI 3.2 – develops linguistic analysis of translation</p> <p>AI 3.3 – reproduces the full version of the audio material in English</p> <p>AI 3.4 – Consecutive Interpretation from English</p>
	LO 4. Develop the most frequent translation correspondence in the automated skill of their use	<p>AI 4.1 – develops a thesaurus for specified communication areas</p> <p>AI 4.2 - carries out the needed time of Consecutive Interpretation of political discourse from the Source Language into the Target Language</p> <p>AI 4.3 - makes translation analysis of partner's consecutive translation.</p>
	LO 5. To form stress resistance to overcome psychological and emotional stress	<p>AI 5.1 – determines own level of stress resistance during Consecutive Interpretation of different duration</p> <p>AI 5.2 - develops stress resistance during long-term Consecutive</p>

		Interpretation AI 5.3 – makes translation analysis of his partner's Consecutive Interpretation
Prerequisites	Modern Methodology of Translation Theory	
Postrequisites	Modern Curt and military Translation	
Learning resources**	<p><u>Literature:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Feltham G. Diplomatic Handbook, 6 ed., 2001 2. James, Nolan. Essays on conference Interpreting, London, 2011 3. Miram, G.E. Profession: translator, ILG, 2010 4. Zhukov, D.M. We are translators, M, 2012 5. Gaap de Hoop Scheffer, www.jstor.org.pp17-39 <p><u>Internet resources:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 6. Future Learn Online Learning Platform https://www.futurelearn.com/ 7. International Protocol. The official UN website: https://www.UN.org/en/ 8. E-international relations https://www.e-ir.info 9. Memrise Online Learning Platform https://app.memrise.com/ 10. Internet resources on dipl. protocol. https://brainly.in/question/ 11. Collocation online dictionary: https://www.ozdic.com/ 12. Cambridge Online Learner's Dictionary: https://dict.cambridge.org 13. CNN News: https://edition.CNN.com 14. BBC News: https://www.bbc.co.uk 15. The UN official website: diplomatic protocol. https://www.un.org/ 	

Academic course policy	<p>The academic policy of the course is determined by <u>the Academic Policy and the Policy of Academic Integrity of Al-Farabi Kazakh National University</u> .</p> <p>Documents are available on the main page of IS Univer .</p> <p>Integration of science and education. The research work of students, undergraduates and doctoral students is a deepening of the educational process. It is organized directly at the departments, laboratories, scientific and design departments of the university, in student scientific and technical associations. Independent work of students at all levels of education is aimed at developing research skills and competencies based on obtaining new knowledge using modern research and information technologies. A research university teacher integrates the results of scientific activities into the topics of lectures and seminars (practical) classes, laboratory classes and into the tasks of the IWST, IWS, which are reflected in the syllabus and are responsible for the relevance of the topics of training sessions and assignments.</p> <p>Attendance. The deadline for each task is indicated in the calendar (schedule) for the implementation of the content of the course. Failure to meet deadlines results in loss of points.</p> <p>Academic honesty. Practical/laboratory classes, IWS develop the student's independence, critical thinking, and creativity. Plagiarism, forgery, the use of cheat sheets, cheating at all stages of completing tasks are unacceptable.</p> <p>Compliance with academic honesty during the period of theoretical training and at</p>
-------------------------------	--

exams, in addition to the main policies, is regulated by the "Rules for the final control", "Instructions for the final control of the autumn / spring semester of the current academic year", "Regulations on checking students' text documents for borrowings".

Documents are available on the main page of IS Univer .

Basic principles of inclusive education. The educational environment of the university is conceived as a safe place where there is always support and equal attitude from the teacher to all students and students to each other, regardless of gender, race / ethnicity, religious beliefs, socio-economic status, physical health of the student, etc. All people need the support and friendship of peers and fellow students. For all students, progress is more about what they can do than what they can't. Diversity enhances all aspects of life. All students, especially those with disabilities, can receive counseling assistance by phone / e- mail azheksekovala@yahoo.com or via video link in MSTEAM, ZOOM

Integration MOOC (massive open online course). In the case of integrating MOOC into the course, all students need to register for MOOC. The deadlines for passing MOOC modules must be strictly observed in accordance with the course study schedule.

ATTENTION! The deadline for each task is indicated in the calendar (schedule) for the implementation of the content of the course, as well as in the MOOC. Failure to meet deadlines results in loss of points.

INFORMATION ABOUT TEACHING, LEARNING AND ASSESSMENT

Score-rating letter system of assessment of accounting for educational achievements				Assessment Methods
Grade	Digital equivalent points	points, % content	Assessment according to the traditional system	<p>Criteria-based assessment is the process of correlating actual learning outcomes with expected learning outcomes based on clearly defined criteria. Based on formative and summative assessment.</p> <p>Formative assessment is a type of assessment that is carried out in the course of daily learning activities. It is the current measure of progress. Provides an operational relationship between the student and the teacher. It allows you to determine the capabilities of the student, identify difficulties, help achieve the best results, timely correct the educational process for the teacher. The performance of tasks, the activity of work in the classroom during lectures, seminars, practical exercises (discussions, quizzes, debates, round tables, laboratory work, etc.) are evaluated. Acquired knowledge and competencies are assessed.</p> <p>Summative assessment -type of assessment, which is carried out upon completion of the study of the section in accordance with the program of the course. Conducted 3-4 times per semester when performing IWS. This is the assessment of mastering the expected learning outcomes in relation to the descriptors. Allows you to determine and fix the level of mastering the course for a certain period. Learning outcomes are evaluated.</p>
A	4.0	95-100	Excellent	
A-	3.67	90-94		
B+	3.33	85-89	Good	
B	3.0	80-84		
				Formative and summative Points % content

				assessment	
B-	2.67	75-79			
C+	2.33	70-74		Work in practical classes	70
C	2.0	65-69	Satisfactorily	Independent work	14
C-	1.67	60-64		Control work	16
D+	1.33	55-59			
	1.0	50-54		TOTAL	100
FX	0,5	25-49	Unsatisfactory		
F	0	0-24			

**CALENDAR (SCHEDULE)
IMPLEMENTATION OF THE COURSE CONTENT:**

we eks	Themes:	Amount of hours	Max. Scores
1	Translation vs Interpretation PL 1:1. International Relations: forms and geographic features 2. News Round-up. Analyzing a newspaper article 3. Training. Consecutive translation of some speeches (texts)	6	10
2	Main features of Consecutive Interpretation PL 2:1. Consecutive Interpretation during briefings and joint-conferences 2. News Round-up. Analyzing a newspaper article 3. Training. Consecutive translation of some speeches (texts)	6	10
3	Main features of Consecutive Interpretation PL 3:1. Consecutive interpretation during bilateral meeting 2. News Round-up. Analyzing a newspaper article 3. Training. Consecutive translation of some speeches (texts)	6	10
	SSW 1: General approaches to specific techniques of consecutive interpretation	1	7
4	Strategies in Consecutive Interpretation PL 4: 1. Discourse of political leaders of the USA and UK 2. News Round-up. Analyzing a newspaper article 3. Training. Consecutive translation of some speeches (texts)	6	10
5	Compression and Decompression in Consecutive Interpretation PL 5: 1. Speech of President of the RK Tokayev K.K. at 76th session of the United Nations General Assembly 2. News Round-up. Analyzing a newspaper article 3. Training. Consecutive translation of some speeches (texts)	6	10
6	Silent pauses and Disfluencies in Consecutive Interpretation PL 6:1. Speech at 76th session of UN GA (part-2) 2. News Round-up. Analyzing a newspaper article 3. Training. Consecutive translation of some speeches (texts)	6	10
7	Anticipation in Simultaneous Interpretation PL7:1. Inauguration Speech of the US President	6	10

	2. News Round-up. Analyzing a newspaper article 3. Training. Consecutive translation of some speeches (texts)		
	SSW2: International Associations of Translation and Interpretation Services	1	7
	PK 1		16
			100
8	Communicative Situation in Consecutive Interpretation PL 8: 1. World Economic Forum, Davos Plenary Session, 2022 2. News Round-up. Analyzing a newspaper article 3. Training. Consecutive translation of some speeches (texts)	6	10
9	Pragmatic Adaptation in Consecutive Interpretation PL 9:1. News Blocks in different SIM 2. News Round-up. Analyzing a newspaper article 3. Training. Consecutive translation of some speeches (texts)	6	10
10	Socially and Culturally Marked Expressions in Consecutive Interpretation PL 10: 1. Debates in Parliaments of the US, the UK and Kazakhstan 2. News Round-up. Analyzing a newspaper article 3. Training. Consecutive translation of some speeches (texts)	6	10
10	IWST3: Translation Analysis of Source Language Text	1	7
11	Problems of Consecutive Interpretation from English into Kazakh/Russian PL 11: 1. Speeches at Samarkand meeting of the SCO leaders 2. News Round-up. Analyzing a newspaper article 3. Training. Consecutive translation of some speeches (texts)	6	10
12	Stylistic tools in Consecutive Interpretation of Political Discourse PL 12: 1. Collective Security Treaty Organization 2. News Round-up. Analyzing a newspaper article 3. Training. Consecutive translation of some speeches (texts)	6	10
13	Text and Translation Analysis PL 13: 1. European Parliament plenary debate 2. News Round-up. Analyzing a newspaper article 3. Training. Consecutive translation of some speeches (texts)	6	10
14	Interpreter's role in Consecutive Interpretation PL 14: 1. Professional etiquette and tactics during negotiations. 2. News Round-up. Analyzing a newspaper article 3. Training. Consecutive translation of some speeches (texts)	6	10
15	Online Consecutive Interpretation PL 15: 1. Pandemic in 2020 2. News Round-up. Analyzing a newspaper article 3. Training. Consecutive translation of some speeches (texts)	6	10
15	IWS 4 Conducting final term assessment	1	7
15	Final speaking assignment		
	PK 2		16
			100

Comments:

- Dean of International Relations faculty**

Zhekenov D.K.

Head of Diplomatic Translation Department

Seidikenova A.S.

Instructor

Makisheva. M.K.